

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1968-1969.

13 MEI 1969.

Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

TOELICHTING

MIJNE HEREN,

Onderhavig voorstel heeft in de eerste plaats tot doel, de regelen betreffende het taalgebruik ook toepasselijk te maken op die natuurlijke personen of rechtspersonen die tijdelijk of toevallig met een openbare dienst belast worden.

Verder ook op die partikuliere instellingen waaraan bijzondere voordelen worden toegekend, bij wijze van erkenning of steun, door de openbare overheid.

Wanneer dergelijke instellingen aldus hetzij tijdelijk de plaats van de overheid innemen, hetzij officiële erkenning en/of steun genieten, is het niet meer dan billijk dat zij zich dan ook schikken naar de regeling van het taalgebruik zoals die geldt voor de overheid.

Daar het mogelijk is dat sommige instellingen (b.v. Festival van Vlaanderen) zich ook tot buitenlands publiek richten, wordt uitdrukkelijk bepaald dat in zulk geval een vertaling in tenminste twee talen mag worden toegevoegd aan de Nederlandse of Franse (of in Brussel-Hoofdstad Nederlandse en Franse) tekst.

In de tweede plaats wordt een betere regeling van het taalgebruik in het bedrijfsleven te Brussel voorgesteld.

Inderdaad, het bestaande artikel 41, § 1, tweede lid, regelt slechts de bescheiden bestemd voor individuele personeelsleden.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1968-1969.

13 MAI 1969.

Proposition de loi modifiant la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

DEVELOPPEMENTS

MESSIEURS,

La présente proposition de loi vise en premier lieu à étendre l'application des règles relatives à l'emploi des langues aux personnes physiques ou morales chargées d'assumer un service public à titre temporaire ou occasionnel.

Cette extension s'appliquera également aux organismes privés auxquels les pouvoirs publics accordent des avantages particuliers sous la forme d'agrément et/ou d'aide financière.

Lorsque ces organismes prennent ainsi temporairement la place des pouvoirs publics ou bénéficient d'une agrément et/ou d'une aide officielle, la simple équité exige qu'ils se conforment aussi aux dispositions légales qui régissent l'emploi des langues par les pouvoirs publics.

Comme il peut arriver que certains organismes (par exemple, le Festival des Flandres) s'adressent également à un public étranger, nous proposons expressément de prévoir qu'en pareil cas, une traduction en deux langues au moins pourra être jointe au texte néerlandais ou français (ou, à Bruxelles-Capitale, aux textes néerlandais et français).

En second lieu, nous proposons d'améliorer les règles relatives à l'emploi des langues dans la vie économique à Bruxelles.

En effet, l'article 41 actuel, § 1^{er}, 2^e alinéa, ne concerne que les documents destinés aux membres du personnel pris individuellement.

Het komt ons voor, dat, telkens wanneer in Brussel-Hoofdstad het personeel niet uitsluitend uit leden van één taalgroep bestaat, alle (algemene) mededelingen in de twee talen dienen te worden gesteld. Ten einde omzeiling van dit voorschrift te beletten, wordt uitdrukkelijk bepaald dat diegenen die in het Nederlandse resp. het Franse taalgebied verblijf houden, als Nederlandssprekenden en Franssprekenden dienen te worden beschouwd.

Zulks in afwachting van andere objektieve criteria voor die personeelsleden, en inzonderheid voor diegenen die wonen in één van de 19 gemeenten van Brussel-Hoofdstad.

Ten slotte wordt de sanctie wegens inbreuk op de taalregeling in het bedrijfsleven vereenvoudigd en doeltreffender gemaakt.

Iedereen weet immers dat de thans geldende sanctie uiterst omslachtig en ondoeltreffend is. Artikel 52 vereist immers een voorafgaande aanmaning door « de bevoegde dienst, overheid of rechtsinstantie ». En slechts wanneer daaraan binnen de maand geen gevolg wordt gegeven, kan een verzoekschrift ingediend worden bij de vrederechter, die het toevoegen van een vertaling beveelt ... En vermits de vertaling dan rang neemt op de dag van de oorspronkelijke akte, — is de sanctie wel bijzonder weinig ver strekkend. Zij komt slechts neer op de mogelijkheid een vertaling te moeten bekostigen ...

Ondergetekenden stellen een sanctie voor die analogisch is met die van de wet van 15 juni 1935 betreffende het taalgebruik in gerechtszaken, nl. de nietigheid van rechtswege.

De opwerping dat zulke nietigheid derden zou kunnen schaden (b.v. de nietigheid van een balans de rechten van de aandeelhouders, de nietigheid van een arbeidskontraat de rechten van personeelsleden, de nietigheid van een akte-kapitaalsverhoging de rechten van de fiskus...), wordt ondervangen door de bepaling dat zulke nietigheid derden niet kan schaden. M.a.w., derden, waaronder zowel aandeelhouders als personeelsleden en openbare overheden worden gerekend, kunnen zich op de nietige akte beroepen om hun rechten te laten gelden.

F. BAERT.

VOORSTEL VAN WET

EERSTE ARTIKEL.

In artikel 1, § 1 der wet van 2 augustus 1963 op het gebied van de talen in bestuurszaken, wordt een 7° en 8° ingelast, luidend als volgt :

« 7° op alle natuurlijke personen of rechtspersonen, telkens wanneer zij een opdracht vervullen voor een openbare overheid zoals vermeld onder 1° tot 4° van deze paragraaf;

Nous estimons que, chaque fois que le personnel d'une entreprise établie à Bruxelles-Capitale ne se compose pas exclusivement de membres d'un seul groupe linguistique, toutes les communications (d'ordre général) doivent être rédigées dans les deux langues. Et afin d'empêcher que cette disposition ne soit éludée, nous prévoyons expressément que les personnes qui résident dans la région de langue néerlandaise ou de langue française doivent respectivement être considérées comme néerlandophones ou comme francophones.

Cela en attendant la fixation d'autres critères objectifs pour les membres du personnel, et plus particulièrement pour ceux qui sont domiciliés dans une des 19 communes de Bruxelles-Capitale.

Enfin, notre proposition tend à rendre plus simple et plus efficace la sanction des infractions au régime linguistique de la vie économique.

En effet, nul n'ignore que la sanction actuellement prévue est extrêmement compliquée et inopérante. L'article 52 requiert une injonction préalable « du service, de l'autorité ou de la juridiction compétente ». Et ce n'est que dans les cas où il ne serait pas donné suite à cette injonction dans le délai d'un mois qu'une requête peut être adressée au juge de paix, qui ordonnera de joindre une traduction... Et comme celle-ci prend rang à la date de l'acte original, la sanction manque singulièrement d'efficacité. Elle se ramène tout simplement à l'obligation éventuelle de supporter les frais d'une traduction...

Nous proposons une sanction analogue à celle qui est prévue dans la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, c'est-à-dire la nullité de plein droit.

Pour prévenir l'objection que cette nullité pourrait porter préjudice à des tiers (par exemple, la nullité d'un bilan aux droits des actionnaires, celle d'un contrat de louage de travail aux droits des membres du personnel, celle d'un acte d'augmentation du capital aux droits du fisc...), nous proposons d'insérer dans la loi une disposition prévoyant que ces cas de nullité ne peuvent nuire aux tiers. En d'autres termes, les tiers, c'est-à-dire aussi bien les actionnaires que les membres du personnel et les pouvoirs publics, pourront invoquer l'acte entaché de nullité pour faire valoir leurs droits

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE PREMIER.

L'article 1^{er}, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative est complété par un 7° et un 8°, rédigés comme suit :

« 7° à toutes les personnes physiques ou morales, chaque fois qu'elles accomplissent une mission pour compte d'une autorité publique visée aux 1° à 4° du présent paragraphe;

» 8° op alle partikuliere instellingen waaraan door het Rijk, de provincies of gemeenten officiële erkenning of financiële steun wordt verleend, als voorwaarde voor het toekennen en handhaven van deze erkenning of steun.

» De Koning bepaalt wat onder erkenning wordt verstaan.

» Onder financiële steun wordt verstaan, deelneming door het Rijk, de provincies of de gemeenten, het toestaan of waarborgen van leningen, het verlenen van subsidies.

» De hier bedoelde instellingen, welke activiteiten zich zowel tot een buitenlands als tot het binnenlandse publiek richten, mogen aan hun mededelingen bestemd voor het publiek een vertaling in tenminste twee talen toevoegen.

» De regeling van 8° geldt niet voor de partikuliere instellingen gevestigd op het grondgebied van Brussel-Hoofdstad, indien blijkt dat zij zich uitsluitend richten tot één enkele kultuurgemeenschap. »

ART. 2.

Aan het tweede lid van artikel 41, § 1, van dezelfde wet, worden de hiernavolgende bepalingen toegevoegd :

« Wanneer zich onder het personeel zowel Nederlandssprekenden als Franssprekenden bevinden, dienen de akten en bescheiden die zich tot het personeel in zijn geheel richten, opgesteld te worden in het Nederlands en in het Frans.

» Voor de toepassing van deze paragraaf worden diegenen die in het Nederlandse taalgebied verblijven beschouwd als Nederlandssprekend personeel en diegenen die in het Franse taalgebied verblijven als Franssprekend personeel. »

ART. 3.

Artikel 52 van dezelfde wet wordt vervangen door de hierna volgende bepalingen :

« Handelingen of bescheiden, naar de vorm in strijd met artikel 41, zijn van rechtswege nietig, zonder dat deze nietigheid derden kan schaden.

» Personeelsleden, aandeelhouders en openbare overheden worden met het oog op de toepassing van dit artikel als derden beschouwd.

» Elke belanghebbende kan deze nietigheid inroepen. »

F. BAERT.
W. JORISSEN.
M. VANHAEGENDOREN.

» 8° à tous les organismes privés bénéficiant d'une agrégation officielle ou d'une aide financière de l'Etat, des provinces ou des communes, comme condition de l'octroi et du maintien de cette agrégation ou de cette aide.

» Le Roi détermine ce qu'il faut entendre par agrégation.

» Par aide financière, il faut entendre une participation de l'Etat, des provinces ou des communes, l'octroi ou la garantie de prêts, l'octroi de subsides.

» Lorsque les activités des organismes visés ci-dessus s'adressent tant à un public étranger qu'au public belge, ils peuvent joindre à leurs communications destinées au public une traduction en deux langues au moins.

» Les dispositions du présent 8° ne s'appliquent pas aux organismes privés dont le siège est situé sur le territoire de Bruxelles-Capitale, s'il est établi qu'ils s'adressent exclusivement à une seule communauté culturelle. »

ART. 2.

Le 2° alinéa du § 1^{er} de l'article 41 de la même loi est complété comme suit :

« Lorsque le personnel est composé aussi bien de néerlandophones que de francophones, les actes et documents destinés à l'ensemble de ce personnel doivent être rédigés en néerlandais et en français.

» Pour l'application du présent paragraphe, sont considérés comme néerlandophones, les membres du personnel qui sont domiciliés dans la région de langue néerlandaise et comme francophones ceux qui sont domiciliés dans la région de langue française. »

ART. 3.

L'article 52 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les actes ou documents dont la forme est contraire à l'article 41 sont nuls de plein droit, sans que cette nullité puisse porter préjudice aux tiers.

» Pour l'application du présent article, sont considérés comme des tiers les membres du personnel, les actionnaires et les pouvoirs publics.

» Tout intéressé peut invoquer cette nullité. »